

عنوان مقاله:

فرهنگ ضرب المثل های فارسی و چینی و اصطلاحات چینی به فارسی: معرفی و نقد

محل انتشار:

چهارمین همایش بین المللی زبان و ادبیات فارسی (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 8

نویسندگان:

محمدباقر میرزایی حصاریان - استادیار گروه آموزش زبان فارسی دانشگاه بین المللی امام خمینی(ره)

لیو چیان - مدیر و مدرس گروه زبان فارسی دانشگاه مطالعات خارجی تین جین

خلاصه مقاله:

در هر مثل چه فارسی چه چینی فلسفه و حکمتی نهفته است. بدین سبب دانستن ضرب المثل های آموزنده ی فارسی برای فارسی آموزان چینی مفید و سودمند است. در این نوشتار فرهنگ دوزبانه ی مثل های فارسی و چینی چاپ کشور چین معرفی و نقد شده است. پژوهش از نوع توصیفی-تحلیلی است و هدف از انجام آن معرفی آن به مدرسان و پژوهشگران آرفا در ایران و ارائه نقدی منصفانه از آن است. کتاب در نوع خود از ویژگیهای برجسته ای برخوردار است: نزدیک به پانزده هزار مثل فارسی و چینی در کتاب گردآوری و ارائه شده است؛ تعریفی منظم از گونه های مثل های فارسی و چینی در پیشگفتار بیان شده است؛ از بین مثل های فراوان فارسی، تا حد امکان سع شده ی مثل های پرکاربرد فارسی گردآوری شوند؛ کتاب شامل دو بخش فارسی به چینی و چینی به فارسی است و این امکان استفاده بهتر از کتاب را فراهم کرده است. از سوی دیگر، بر کتاب انتقاداتی نیز وارد است: اولین مورد کیفیت ظاهری پایین کتاب است؛ یکی دیگر از نقاط ضعف عدم آوانگاری مثل های فارسی است؛ همچنین از جنبه آموزشی می توان عدم ارائه دسته بندی موضوعی برای ضرب المثل های فارسی و چینی را یکی دیگر از نواقص کتاب برشمرد. با وجود نواقصی که برشمرده شد، باید گفت بسیاری از فارسی آموزان و فارسی پژوهان حال و گذشته چینی از آن استفاده کرده و بر دانش زبان فارسی خود افزوده اند؛ از این رو، مولف فرهنگ ضرب المثل های فارسی به چینی و اصطلاحات چینی به فارسی به دلیل تالیف یک تنه اثر و رفع یکی از نیازهای فارسی آموزان و فارسی پژوهان چینی بسیار شایسته تقدیر است.

کلمات کلیدی:

ضرب المثل، فارسی، چینی، نقد.

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1167468>

